Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de Gt.-Pétersbourg.

> Tome XV. (1911 – 1912).

St.-Pétersbourg, 1912.

(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

# Грузинскія приписки греческаго Евангелія изъ Қоридіи.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засъданія Историко-Филологического Отдъленія 26 января 1911 г.).

Со дня на день ожидается появленіе лейпцитскаго изданія греческаго текста Евангелія по Коридской рукописи, сличительно съ чтеніями по всёмъ рукописимъ Новаго Завѣта  $^1$ ). Текстъ обслѣдовался раньше берлинскимъ ученымъ Soden  $^2$ омъ. Частичное изданіе, именно всего Марка, въ прекрасныхъ фототипическихъ снимкахъ, появилось въ 1907-мъ году въ Москвѣ въ МАК  $^2$ ). Здѣсь даны, кромѣтого, вообще «Варіанты Корид(ет)скаго Четвероевангелія по сравненію съ основнымъ текстомъ VIII изданія Тишендор $\Phi$ а»  $^3$ ) и записки о греческомъ текст $\pm$ —1) Soden  $^2$ а на нѣмецкомъ языкѣ  $^4$ ) и  $^2$ 0 члена Ими. Московскаго Археологическаго Общества И. Е. Евсѣева, работавшаго надъ составленіемъ Варіанимоог  $^5$ ).

Коридія или Кориды, по-грузински Корид-ет-п, нынѣ въ грузинской формѣ называется Корд-ет-п в). Это — деревня «Дзансульскаго» общества Артвинскаго округа Батумской области; она расположена на правой сторонѣ рѣчки Мурѓула, лѣваго притока Чороха; здѣсь-то нѣкогда находилась грузинская церковь Богоматери, которой принадлежала греческая рукопись Четвероевангелія. Когда она появилась въ Коридіи, неизвѣстно; «греческія приписки устанавливають принадлежность этой рукописи» Коридской церкви «не позднѣе X — XI вв.» 7). Изъ Коридіи, послѣ XIII — XIV-го вѣка, она

<sup>1)</sup> Die Koridethi Exangelien © 038 von Gustav Beerman und Caspar René Gregory. Ihren Kaiserlichen Hoheiten dem Grossfürsten Konstantin Konstantinowitsch und der Grossfürstin Elisabeth Mawrikijewan zur Feier der Silbernen Hochzeit gewidmet.

<sup>2)</sup> МАК — Матеріалы по археологін Кавказа, вып. XI, подъ редакцією графини Уварової.

<sup>3)</sup> ц. с., стр. 14-48.

<sup>4)</sup> ц. с., стр. VII-XVI.

<sup>5)</sup> ц. с., стр. 1-14.

<sup>6)</sup> Древияя форма, при томъ съ грузинскимъ окончаніемъ -ед, сохранена и транскрпицією хорудедя-со греческихъ приписокъ: см. И. Е. Евстветь, МАК, стр. 1, Вгозвет, Note еtс., стр. 273; въ тъхъ же греческихъ припискахъ В. Н. Бен сшевичъ обратилъ мое вниманіе на чтеніе хорудохди-со (л. 132 b), т.е. транскрипцію формы съ первоначальнымъ тубал-кайнскихъ окончаніемъ -ад (> -од).

<sup>7)</sup> И. Е. Евсѣевъ, ц. с., стр. 1.

попала въ Сванію (Сванетію), гдѣ въ 1853 г. впервые отмѣтилъ ел существованіе генералъ Бартоломей <sup>1</sup>). Рукопись была въ 1869 г. взята Кутаисскимъ губернаторомъграфомъВ. В. Лева шевымъ и досталась графу Панину. Впослѣдствіи, для водворенія въ Сванію, она была переслана епископу Гавріплу, но онъ помѣстилъ ее въ Гелатскій монастырь; случайно открывъ ее снова въ грудѣ другихъ рукописей, преосв. Киріонъ въ 1901 г. перенесъ ее въ Церковный музей грузинскаго экзархата, въ Тифлисѣ<sup>2</sup>), откуда она была выписана для пользованія пастора Г. І. Бермана и проф. Gregory Имп. Академіею Наукъ, гдѣ я и получилъ возможность познакомиться съ приписками въ подлинникѣ. Обнародованіемъ нашей работы мы спѣшимъ, такъ какъ вокругъ грузинскихъ приписокъ создалась совершенно невѣроятная литература превратныхъ сужденій по цѣлому ряду принципіальныхъ вопросовъ; иначе мы бы предпочли дождаться установленія прочныхъ чтеній въ нѣсколькихъ мѣстахъ, и сейчасъ остающихся темными пли сомнительными.

О грузинскихъ принискахъ впервые даль свёдёніе Brosset въ Note sur un manuscrit grec des quatre Evangiles, rapporté du Souaneth-Libre et appartenant au comte Panin<sup>3</sup>). Въ замёткё Brosset приводится текстъ съ французскимъ переводомъ большой части приписокъ. Въ 1908-мъ году М. Г. Джанашвили издалъ всё грузинскія приниски съ русскимъ переводомъ въ Описаніи рукописей Церкоонаго музея Духовенства Грузинской Епархіи<sup>4</sup>).

<sup>4)</sup> Кн. III, стр. 234—250. Римскимъ цифрамъ нашей номераціи приписокъ соотв'єтствуютъ

|        |      |             |       | $N_2$ | стр. |           |       | N   | стр. |
|--------|------|-------------|-------|-------|------|-----------|-------|-----|------|
| I-ñ    | _    | Brosset,    | ц. с. | 1     | 272, | Джанашв., | ц. с. | (1) | 238  |
| II-й   |      | »           | »     | 3     | 274  | D         | »     | 3   | 240  |
| III-й  |      | »           | ))    | 4     | »    | n         | ))    | 4   | 241  |
| IV-ñ   |      | n           | D     |       |      | n         | »     | 2   | 240  |
| V-ä    |      | »           | »     | 5     | 275  | »         | ))    | 5   | 241  |
| VI-ii  |      | »           | ))    | _     |      | »         | »     | 6   | 242  |
| VII-ñ  | 11 V | III-й выско | блены |       |      |           |       |     |      |
| IX-й   |      | »           | ))    | _     | 275  | »         | ))    | 7   | 242  |
| X-ñ    |      | ,,          | »     | 6     | 276  | »         | »     | 8   | 243  |
| XI-ü   |      | »           | ))    | _     | _    | »         | ))    | 9   | 244  |
| XII-ñ  |      | »           | ))    | 7     | 276  | »         | ))    | 10  | "    |
| XIII-ü |      | >>          | ))    | _     |      | ))        | »     | 11  | 245  |
| XIV-й  |      | »           | »     | _     | _    | »         | ))    | 12  | "    |
| XV-й   |      | >>          | ))    | _     | _    | »         | »     | 13  | 246  |
| XVI-ñ  |      | »           | ))    | 8     | 277  |           | ))    | 14  | 1)   |

Записки Кавказскаго Отдѣла Имп. Русскаго Географическаго Общества, Тифлисъ. 1855, III, стр. 163—164.

Е. К., Гречскій періаментний манускунять четверозава, найденный мною между рукопислии въ Гезатскомъ монастырь (Сборвикъ Орловскаго Церковно-Археологическаго Комитета, Орелъ. 1905, т. І, стр. 366—373).

<sup>3)</sup> Mélanges Asiatiques, t. VI, 6/18 Octobre 1870, crp. 269-286.

Сорокъ дътъ тому назадъ, когда надъ принисками работалъ Brosset, грузинская палеографія лаже въ воображеній не рисовалась, и можно только удивдяться, какъ единственный и до сихъ поръ не превзойденный европеецъгрузиновъдъ съумъль справиться съ трудностями военнаго письма приписокъ: впрочемъ. Brosset еще тогла весьма скромно отзывался о результатахъ своихъ усилій. Но съ тіхъ поръ много воды утекло, и для грузинской палеографіи наступили лучшіе дни; этому содъйствовала не столько разработка теоріп, и сейчасъ находящаяся въ зачаточномъ состояніп, сколько масса обнародованнаго или ставшаго извёстнымъ матеріала. Шагнула впередъ грузинская палеографія, осложнились требованія армяно-грузинской филодогіи. Въ числѣ отставшихъ оказались не одип давно почившіе дѣятели. Къ сожаленію, это понято не всеми здравствующими грузиноведами. На мёсть, въ Тифлись, по старой традиціи, когда каждый грузинъ-начетчикъ считалъ себя знатокомъ родной старины, въ роли спеціалиста по національнымъ древностямъ и даже лингвистикъ давно выступаетъ М. Г. Джанашвили. Онъ увлекся выискиваніемъ погрушностей въ опыть разбора покойнаго академика и счелъ своимъ долгомъ назвать каждую изъ нихъ «безсмыслицею» 1), но въ то же время, чтобы осмыслить свои совершенно невозможныя чтенія грузпискихъ приписокъ Коридскаго Четвероевангелія, имя ересіарха Несторія въ Дат. падежь — ടൂം പ്രാഹര് — укрыль въ ненужныхъ по контексту, имъ же безъ всякаго основанія вычитанныхъ, словахъ одов збв свой, resp. сородичь есть, что, въ свою очередь, произвольно передаль по-русски словомъ «соучастничество»<sup>2</sup>); быт быт выбыващени за какое покаяніе прочиталь «ежбого вобебежной за покаяние (еврейское)», при чемъ упрекнуль Brosset за пропускъ сочиненнаго имъ, г. Джанашвили, слова «еврейское» 3),

|         |              |       | N  | стр. |           |       | $N_2$ | стр. |
|---------|--------------|-------|----|------|-----------|-------|-------|------|
| XVII-ñ  | <br>Brosset, | ц. с. | _  | _    | Джанашв., | ц. с. | 15    | 247  |
| XVIII-ñ | ,,           | ))    | _  | _    | »         | "     | 16    | ,,   |
| XIX-ii  | »            | ))    | 12 | 278  | »         | n     | 17    | >>   |
| XX-й    | »            | ))    | 13 | 278  | »         | »     | 18    | 248  |
| XXI-й   | »            | ))    | 15 | 280  | »         | ))    | 19    | 249  |
| XXII-й  | »            | »     | _  | 281  | »         | ))    | 20    | »    |
| XXIII-й | »            | ))    | 16 | 281  | »         | ,,    | 21    | 250  |
| XXIV-ñ  | n            | n     | 17 | 281  | n         | 33    | 22    | 22   |

Туть же даю объясненіе употребляемых мною въ тексті: приписокъ скобокъ: а) г  $\,$  1 включають чтенія, отъ которыхь въ рукописи сохранились обрывки, b) [  $\,$  ] — чтенія, находившіяся на срѣзанныхъ частяхъ пергамента или вообще совершенно погибшія, с) < учтенія, большею частью буквы или слоги, съ самаго начала опущенные въ подлинникъ.

<sup>1)</sup> ц. с., стр. 239, прим. 3, 240, прим. 8, 245, прим. 14, 249, прим. 16.

<sup>2)</sup> ц. с., стр. 239-240.

<sup>3)</sup> ц. с., стр. 240.

BM.  $\mathfrak{S} = \mathfrak{S} = \mathfrak{S$ принялъ за «въ Тънхчіэ двѣ пустоши»<sup>2</sup>) слова «выморочный надѣлъ или участокъ Тихчея», «танутерскую повиниость драмами» обратиль въ «јерейскую драму», заметя слёдъ драгоценнаго термина армянскаго происхожденія 3), даль такой примітрь вычитанія, какъ 60 перперовъ— 10= 50 ботанатовъ, переливъ нарѣчіе зе = зобеле сначала въ монету «зде-Зде пелпелъ» [перперъ] 4), сочинилъ невозможную по грузинской грамматикѣ форму «Сакоридели» 5), вычиталъ несуществующее и ничего не означающее «Геддеры» вм. двобыдото мить было нужно 6), ввель въ средневъковую Грузію евангельскую монетную терминологію, замънивъ слова подлинника обядям польков 10 тысячи драми собственнаго изобратения чтеніемъ «оз:вз звябовя 11 ассаров» 7), приняль взвябдова вью во Еванчеліе Матоея за «візвіблоза дімо Евангеліе ихі (sic) в), прочиталь и перевель всю XIX-ю приписку, начавъ съ конца и такъ восходя въ чтеніи отъ конца къ началу, при чемъ, для устраненія дъйствительно получившихся несуразностей, деобы- ограблено обратиль въ «босбоев» злодияние» и присочиниль «പ്രേട്ട്രെൻം Златоуста», оказавшагося «великострашнымъ» 9) и т. д., и т. д. Въ довершение всего г. Дж. былъ убъжденъ, что онъ открылъ важную дату «Дь в от корониконт 41», т. е. 821 по Р. Хр., тогда какъ де та есть часть деб тап, окончанія Дат, м'єстоименнаго палежа, въ которомъ стопть прозвише Стефана Лодисканскаго— сезговувбугодов doliskanelman 10). Между тъмъ, противъ этой даты не только само чтеніе, равно грамматика 11), но и мѣстная исторія: грузинская культура вносится въ Кларджію (Клардж-ей-и), гдв находится Долискана, съ конца VIII-го въка, а грузинское строительство въ Долискан в относится къ Х-му в ку. Такимъ образомъ, отнюдь нельзя утверждать на основанін грузинской приниски, что «наша руконись могла

<sup>1)</sup> ц. с., стр. 240, прип. 2, см. ниже, стр. 222, прим. 1.

<sup>2)</sup> стр. 241, прип. 4, ср. у насъ III.

<sup>3)</sup> стр. 241, прип. 5, ср. у насъ V.

<sup>4)</sup> стр. 243, прин. 8, ср. у насъ Х.

етр. 244, прин. 10, ср. у насъ XII.

<sup>6)</sup> стр. 246, прип. 14, ср. у насъ XVI.

<sup>7)</sup> стр. 249, прип. 20, ср. у насъ ХХИ.

<sup>8)</sup> сгр. 250, прпп. 21, ср. у насъ ХХІІІ.

<sup>9)</sup> стр. 247, прип. 17, ср. у насъ XIX.

Стр. 249, прип. 20, ср. у насъ XXII. М. Г. Джанашвили это свое открытіе считаль. настолько безспорнымъ и, понятно, важнымъ, что до появленія въ свѣть Описанія поспѣшиль подблиться имъ съ грузинскимъ обществомъ въ особой газетной статью "Драгоценная рукопись" (Добедавь высьядов въ газ. "Дрозба", 1908, № 34, стр. 4). Здёсь, впрочемъ, нёсколько лишнихъ неправильныхъ чтеній, впослідствін отброшенныхъ.

см. прим, къ 12—13 строкамъ XXII-й пришнеки (стр. 237).

полвиться въ свётъ за много времени до того, во всякомъ случай не поздийе VIII-го въка» 1). Мы не касаемся вообще степени пепониманія грузинскихъ текстовъ, проявленной увёреннымъ въ себі критикомъ академика Brosset въ русскихъ переводахъ, — напр., въ переводі Х-й приппски, гді, между прочимъ, пергаментный листь Евангелія понять въ значеніи древесныхъ листьевъ, «листвы»!.. О филологической акрибіи въ мелочахъ и рёчи быть пе можетъ. М. Г. Джанашвили слишкомъ далекъ не только оть новой, по и отъ какой бы то ни было научной школы, и, слідовательно, объ его работі и не стоило бы упомивать, даже памятуя, что она представляеть пзданіе Церковнаго Музея. Извістно, что въ современной грузинской церкви знаніе грузинскихъ церковныхъ древностей таетъ съ каждымъ часомъ, да оно отнюдь и не ноощрлется.

Но была въ томъ, что, какъ предупредительно сообщаетъ М. Г. Лжанашвили, его "чтеніе записей Кор. Евангелія" проверено совместно съ Е. С. Такайшвили<sup>2</sup>). Бъда въ томъ, что это чтеніе М. Г. Джанашвили было передано безъ всякихъ поправокъ въ дансо выборанств, въ серьозномъ органѣ Грузинскаго Общества исторіи и этнографіи, редактируемомъ Е. С. Такайшвили<sup>3</sup>) и, last, not least, самъ Е. С. Такайшвили прикрыль чтенія М. Г. Джанашвили своимъ вполит заслуженнымъ авторитетомъ: Е. С. Такайшвили удостовъряетъ, что опъ провъриль чтенія М. Г. Джанашвили и въ нихъ внесъ лишь пебольшія поправки. И не столько важно то, что въ ХХІІ-й припискъ Е. С. Такайшвили также предполагаеть дату дь та 41 въ части окончанія Дат. м'єстоименнаго падежа ды тап, сколько его удостовъреніе, что "общій смыслъ другихъ приписокъ не вызываеть болбе сомибнія въ правильномъ чтеніп" и т. п. 4). Никто не въ правъ осуждать М. Г. Джанашвили и за то, что онъ не сумѣдъ передать (стр. 250) безъ пскаженія слова Brosset, но насъ чрезвычайно смутило, что предосудительный пріемъ былъ повторно допущенъ въ грузинскомъ переводъ статьи (പ്രാതം സ്വിത്തമുത്തം, ц. м., стр. 86) безъ псправленія; именно М. Г. Джанашвили приводить въ ковычкахъ слова Brosset: «На этой же стр. имбется большая надпись заглавными буквами, которая вывѣтрплась 5) такъ, что мы не могли 6) ни скоппровать, ни прочесть», на самомъ дъдъ Brosset писалъ (ц. с., стр. 281): «На той же

<sup>1)</sup> ср. п. с., стр. 236.

<sup>2)</sup> ц. с., стр. 250.

<sup>3)</sup> I, astgowa. III, crp. 78-87.

<sup>4)</sup> Jagon baladonagon, I, jale, III, crp. 88.

<sup>5)</sup> Въ грузинскомъ переводъ той-же статьи правильнъе-"сошла" (п. с., стр. 86).

Павферія II. A. II. 1911.

страницѣ имѣется пространная приниска хуцури [церковнымъ письмомъ]. заглавными буквами, очень поистершаяся, которую я не пытался 1) ни списать, ни разобрать». Въ изданіи молодого грузинскаго научнаго Общества, им возможность снабдить книгу обстоятельным резюмэ содержанія на французскомъ языкі, такіе недосмотры недопустимы. Важно, конечно, всякое приращение знанія, особенно въ столь мало разработанной области, какъ грузиновъдъніе, но и здъсь еще важите иравы 2). При томъ приращение ли это знанія? Грузинскій подлинникъ не понять и извращается, переводъ дается фантастическій, литература предмета представлена въ искаженномъ видѣ, набрасывается тынь на безукоризненный типъ ученаго, гордость грузиновідінія, Marie Brosset. И, что особенно знаменательно, все это находить нев фоятную поддержку въ грузинскомъ научномъ орган' спустя тридцать л'ть по его смерти, когда, казалось бы, наконепъ. наступило время для грузинского общества подумать о достойномъ увѣковъчени памяти перваго по времени и по плодовитости ученаго цънителяевропейна древне-грузинской культуры. Въ конц'в концовъ, вопреки всякой очевилности и исторической, и стилистической, и налеографической, рукописный матеріаль изъ XIII-го віжа и боліє поздняго времени переносится въ Х-й, даже ІХ-й вѣкъ, и на этой почвѣ поднимается ложная тревога, создается мнимое основание для пересмотра пъдаго ряда кардинальныхъ вопросовъ по грузинской хронологіи, по исторіи военнаго письма, дълается понытка подорвать значение опыта реально-историческаго освъщенія исторія Тамары, даннаго однимъ изъ представителей новой школы 3). Правла. Е. С. Такайшвили отгораживаеть себя заявленіемъ, что "судя по почерку, древнійшія приписки военнымъ письмомъ должны принадлежать скорте XI-му и XII-му въкамъ" 4), следовательно, не вполит соглашается съ М. Г. Джанашвили, который первую приписку чистымъ военнымъ письмомъ относить въ X-й векъ5), но ведь на самомъ деле эта именно "древ-

<sup>1)</sup> Курсивъ нашъ. Привожу французскій подлинникъ: "Sur la méme page un grand grafito en khoutzouri, lettres capitales, fort effacé, que je n'ai pas essayé de copier ni de déchiffrer".

<sup>2)</sup> На стр. 237 — 238 Описанія г. Джанашвили сопоставляеть свое проникновеніе въ "истипнай смысть и значеніе" приписокъ съ "неудачными" чтеніями Brosset, съ его небрежностью, безсиліемъ дешморовать многія грумискія записи, неспособностью сказать что-либо о греческихъ, припискахъ, и такое развязное отношеніе къ памяти лица, которому груминовъдкийе обязано своимъ нарожденіемъ въ Европъ, непонятнымъ образомъ схуранено безъ всикато намѣненія въ даде- върбенадост, стр. 78.

<sup>3)</sup> см. попытки М. Г. Джанашвили (പ്രിക്കുള്ള പ്രൂക്കോട, П, Тифлисъ. 1909, стр. 119—121) критиковать работу прив.-доц. И. А. Джавахова.

<sup>4)</sup> ц. с., стр. S8.

<sup>5)</sup> ქართული შეირლობა, II, стр. 121, Onucanie, III, стр. 235, მკელი საქართველო, III, стр. 76.

нъйшая" приписка сама себя датируетъ упоминаніемъ грузинскаго царя Давида (V, 1243 — 1269) и греческаго 1) царя Георгія, очевидно, Трапезундскаго императора Георгія I (1266—1280), т. е. второю половиною XIII-го въка, точитье — временемъ посль 1266-го—1269-го годовъ, если подъ Давидомъ не подразумъвается сыпъ Русуданы, Давидъ IV Наринъ, за время его царствованія въ качествъ царя Имеріи (1259—1293). Въ послъднемъ случать дата приписки опредълялась бы временемъ за однимъ изъ годовъ между 1266-мъ и 1280-мъ.

Большинство приписокъ—не случайныя помётки, а дарственныя грамоты. Одна изъ приписокъ (ХІХ-я) сдёдана въ Сванін; это-любонытный документь по своего рода круговой порукъ. Остальныя дають цънный матеріаль для вопроса о постепенной грузинизаціи бассейна Чороха, еще раньше арменизовавшагося, первоначально же бывшаго удбломъ одного изътубалкайнскихъ народовъ, чановъ (дазовъ) или иверовъ (мингрельцевъ): матеріалъ привносить новые штрихи въ картину постепенной въ край смины различныхъ національныхъ культуръ. Что греческое вліяніе также сказывалось въ этой странь, тому лучній свидьтель самъ намятникъ — греческое Евангеліе. на которомъ оказались приписки. Какое отношеніе им'ьеть греческій тексть Коридскаго списка къ грузинскому переводу, это можетъ быть правильно освъщено лишь въ связи съ исторією первоначальнаго перевода св. Писанія на грузинскій языкъ, въ частности въ связи съ діломъ исправленія грузинской версін съ армянскаго, первоначальной, по греческому подлиннику. Это - сложная, хотя и чрезвычайно интересная историко-литературная тема. Особенно затрудняется выясненіе степени участія въ этомъ дёлё тубал-кайнскихъ народовъ, находившихся подъ непосредственнымъ вліяніемъ византійской образованности. Въ свою очередь, Коридская рукопись, переписанная, судя по отзыву спеціалиста, не грекомъ 2), могла подвергнуться обратному вліянію восточной, древне-грузинской версін, и, быть можеть, въ этомъ придется искать объясненія тому, что греческій тексть въ наличномъ состояніи оказывается воспринявшимъ посторонніе элементы, спрійскія разночтенія, пли вообще примыкающимъ къ сирійскому переводу 3). И въ то же время, не

<sup>1)</sup> М. Г. Джанашвили чтеніс ъздізбо berdenð грекого обратиль въ ъдамдомо brdanebið поосломісла, а къ ттулу Давида присочиния ъ до кой то (куропалата), и грузнискій царь Давидь ХИІ-го стольтія оказался превращеннымъ въ Давида Куропалата, извъстнаго дъятеля Х-го въка.

<sup>2)</sup> Soden, MAK, crp. VIII et pass.

<sup>3)</sup> Soden, MAK, crp. XVI: "Für die zahlreichen sonstigen Differenzen zwischen 55 und 050 [Kopugekiß enneorn] liegt die Schuld meist bei 55, dessen Textvorlage durch Eindringlinge aus den alten syrischen und lateinischen Übersetzungen und zahllose Einwirkungen der Parallelstellen aus den andern Evangelien von dem Textyp I sich entfernt hat, wärend die Lü-

Извѣстія II. A. H. 1911.

восходить дв появление въ краж греческаго текста Коридскаго Четвероевангелія въ первоначальномъ видѣ къ порѣ процвѣтанія греческой церковности у тубал-кайновъ, пверовъ или чановъ, приблизительно къ VI-му вѣку? Не было ли еще тогда перевода Библіп у иверовъ пли чановъ на родномъ языкъ, и не тотъ ли переводъбылъ первымъ проводникомъ греческаго вдіянія въ древній грузинскій тексть св. Писанія? Имёли ли вообще тубал-кайнскіе народы письменность, конечно, на почвѣ приспособленія греческаго алфавита къ звукамъ родной рѣчи? Не представляетъ ли опытъ транскрипціи грузинскаго текста греческими буквами на позднѣйшемъ переплетѣ Коридскаго Евангелія (прип. XXIV) переживаніе стародавней м'єстной традиціп 1)? Въ спрійской Книгь наподова и страна, сохранившейся въ рукописи Британскаго Myses (Add. 25, 875), въ числъ народовъ міра не забыты армяне (אוֹכּעאַד) и грузины (אוֹבָיבע ): они названы потомками Іафета 2). Тамъ же далъе читаемъ: "Отъ Сима, Хама и Іафета произошли 72 народа, племени и языка. Есть среди нихъ такіе, которые знають письмо, пятнадцать народовъ; остальные же не отличаются отъ дикихъ, скитаются по лицу земли какъ животныя, не одаренныя разумомъ" 3). И черезъ строку къ этому прибавлено: -ть, которые знають книги, суть-сирійцы, евреи, вавилоияне, церсы, эдамиты, египтяне, кушиты, видійцы, финикійцы, іоняне, аморяне, аланы, римляне, армяне, тап (حنية), грузины (حنية)". "Тап", пом'єщенные между армянами и грузинами, едва-ли арабское 4) или вообще далекое отъ этихъ народовъ племя; возможно, что это "тан", арм, шир tay-q, груз. 1850 tao, что въ чертъ разселенія тубал-кайнскихъ племенъ 5). Въ такомъ случать въ спрійскомъ свильтельствь о тайской письменности мы могли бы видъть указаніе на чанскую (дазскую) или иверскую (мингрельскую) литературу: область Тао составляла центрътого района, гдё съ извёстной поры процвётала сначала армянская, затёмъ грузинская христіанская культура и гдф, тёмъ не мен'те, сохранились переживанія тубал-кайнскаго первенства въ краї.

derlichkeit oder Unfähigkeit des Schreibers von 85 dessen copie jener Vorlage vollends mit Fehlern übersät hat", И. Е. Висвевът, МАК, стр. 13: "Такимъ образомъ кавказскій Коридетекій [Коридекій] списокъ, вмёств съ пурпуровымъ кодексомъ, становится (въ ряду указанныхъ зджеь 5 списковъ) во главу теченія—Сиріп наи Малая Азія—Италія".

Что въ греко-грузинской припискъ для выраженія иъкоторыхъ звуковъ использованы армянскія буквы и даже контскія, только усиливаетъ въроятность нашего предположеніи.

<sup>2)</sup> Scriptores Syri, s. III, t. IV, 3, ctp. 352, 6.

<sup>3)</sup> стр. 354, 17 сл.

<sup>4)</sup> ср. латинскій переводъ въ ц. с., стр. 280.

<sup>5)</sup> Въ прабокомъ текетъ Льююниси Яхън Антіохійскаго "т" названія нашихъ тајевъ переданъ буквою 3, а не Б: дъй (Бар. В. Р. Розенъ, Императоръ Василій Волиробойца, стр. 208, прим. 160), по это негочно.

Лля поллержанія той же преемственности народовъ дають матеріалы и приписки Коридскаго греческаго Евангелія. Данцуль [ < Дандз-уль], а не Дзансуль 1), по которому называется теперь все общество, происходить отъ чан. «sbd-o dand-i колючка. Тубал-кайнскаго же происхожденія назвапіе річки Муріула, на которой расположено Данцульское общество: Эдб-ഉദ്വയം murğ-ul-i происходить отъ чан. მപ്പര്യം murğ-i земляника. Весь окодотокъ съ богатыми залежами мёдной руды, нёкогла разрабатывавшейся тубал-кайнами, нын' предметь эксплоатаціи англичань: опи здісь устропли мёдно-плавильный заводъ. Основа названія Корид-іп კონიდა korid-a, быть можеть, также тубал-кайнскаго происхожденія: слово на чанскомъ языкі: означаеть клопъ 2). Рядомъ съ Корилією теперь находится деревия Лурча. древняя \*Дорча. Названіе происходить оть чанскаго глагода 66 гв. означающаго лежать; отъ него образуется имя сущ. себвасо do-r9-el-i постель 3): это принское стово пли гразинское производное отъ названія деревни \*Дорча, нын'є Дурча, им'ємъ въ прозвищ'є лица, упоминаемаго въ одной изъ приписокъ — Дорчели (XX, 3). оовва ві-qве, названіе лица (XX, 1)—сложное слово, по-чански означающее былоголовый, По имени этого или соименнаго ему лица названъ быль, по всей видимости. земельный надъль фовьзор (Х, 8—9, 29, 48) відэ-еэ-і Тихчія: названіе образовано отъ основы сложнаго слова съ помощью все того же грузинскаго суффикса -ед; отъ той же основы, съ помощью опять таки грузинскаго суф-Фикса -ുൂര് -eur4), образовано прилагательное തരിട്ടാൂത്ത (III, 5-6) діфдіенг-і тих чейскій, принадлежавшій Тих чею. Характерный арменизмъ сказывается не въ форм'в имени озбава ianesa Ianeca (XII, 6)5). Нельзя усмотръть арменизма и въ словъ ЗьЗь рара (V, VI, 3, XVIII), которое, какъ,

I. Кипшидзе, Дополнительныя соъдънія о чанском языкъ въ Мат. по яфет. языкознанію, ПІ, стр. II, 9.

<sup>2)</sup> По-грузински въ Имеріи (Имеретія) произносять у.«Ал когіза. Слово имѣется и вт. ново-греческомъ: хфоїζх. Вопроса о происхожденіи корня мы здісь не касаемся. Отт. этой сеновы образованы грузинскія прилагательный уседуем когібе сін корножі (про денеженный предметь), коридеиз, у.«Астус» когіб-ці-і коридекій (про неодушевленный предметь). Кстати, пора отказаться отть варварскаго пріема сохранять грузинскій суфонксь -с9, равнозначущій русскому -іи, разъ послѣдній налицо, т. е. пора вм. "Сванетія", "Кларджегія" употреблять формы "Сванія", "Кларджін", подобно тому, кикь уже принято говорить внолић правильно "Абхазін", а не "Абхазетія". Копечно, привычка сдѣлала свое, и теперь, пожалуй, трудно вернуться къ правивльнымъ формамъ "Осія", "Имерія" и особенно "Кахін" вм. Осетіи, Имеретіи и Кахетіи.

<sup>3)</sup> карт. ыямас sa-reð-el-i постель.

<sup>4)</sup> Въ подлинникъ вм. п и вездъ с о.

<sup>5)</sup> Характеринаї арменизмъ придется признать въ имени турецкаго происхожденія (XVIII), изъ با وسلاح , вели его читать مراه المهامة به المسلاح койл-арсіанъ, что мић кажется соминтельныхь, а не مراه المهامة بوصائه المهامة بالمهامة بالمهام

Извѣстія И. А. Н. 1911.

вирочемъ, въ армянскомъ ψωψ рар, и въ грузинскомъ означаетъ дидъ; характерный арменизмъ — въ термине სატანტრი satantro, resp. satanuterо, произведенномъ отъ най. ຜາມພັກເພດເຂົ້າ tanuter глава дома, правитель, старшина. Надо надъяться, что въ дальнъйшемъ выяснится, что за начальственное было лицо, въ пользу котораго коридцы должны были нести "танутерскую" повинность или илатить "танутерскія драмы" (სატანტრიი დრამაი, V, 11—12, IX, 13—14, 18); нока можно сказать, что коридскій "танутерь" входилъ, очевидно, въ число извъстныхъ "танутэровъ Тао и Клард(жет)ін" 1).

Оть того же армянскаго термина taputer образовано отвлеченное поинтіе 1956 тово, чит. 1956 тово tanutr-ob-a танутерство, оремя танутерства (XX, 3). Другой терминъ доборо (X, 49-50) kabit-і лишь общій съ ћай. ишира каріт, при чемъ т вм. і въ армянской, гезр. ћайской форм воспроизводить законом'єрное соотношеніе тубал-кайнскаго консонантизма къ картскому<sup>2</sup>). Имя мы јап (I, 2, 10, 31) въ чтенін г. Дж. предложено въ форм'в одеб ivan: г. Дж., по всей видимости, руководствовался грузинскою формою, которая, впрочемъ, самостоятельно звучить не ivan, а озьба ivane 8). Форма 986 јап является любопытною параллелью къ сохраненной армянами форм'в имени императора Іоанна Цимисхія — Іфильный Кіwr-jan господина Жант: армянскій историкъ Асобикъ упоминаеть еще о другомъ Жант въ Х-мъ въкъ, патрикъ Жанъ Портэзъ; онъ высыдался императоромъ Василіемъ противъ Чордванела. Въ тубал-кайнскомъ районЪ мы имъемъ особенно живое проявление фонетического закона о перебов у въ ј, по которому деб јап восходить собственно къ уап'у, какъ എൻം, resp. \*jor-i, къ മരൻം yor-i два и т. п. На почви того же тубал-кайнскаго перебоя имя Іоаннъ преображалось въ долобо joani > \*jovani (juan-i) > jvani, а отъ этой основы происходять современная мингрельская фамилія мабов jvani-a (<\*jvani-va[r]) и sbegenbo долявов-да Антоній Жоанис-дзе или дуявод Жуани-дзе въ грузинской надинси XVI-го въка на церкви въ Бедін4). Такъ же возникли изъ именъ Іорданъ и Іаковъ — Жорданъ и Жакобъ, откуда мингрельскія фамиліи делбовью jordani-а и деделдов jakobi-а > жеделдов dakobi-а 5). Греческое влінніе можно бы усмотръть, ножалуй, въ ороографін имени Забідав (XII, 3)

<sup>1)</sup> П. Маррть, Архаунь, монгольское название христіань въ связи съ вопросомь объ армянихъ-халкедонитахъ, С.-Пб. 1905 (Визант. Времен., XII), стр. 22 сл.

<sup>2)</sup> Объ арійскихъ и арамейскихъ формахъ этого же слова см. Hübschmann, AG, I, стр. 165,803.

Исходное -е теристся лишь тогда, когда оно составияетъ первую часть сложнаго слова, напр. ფან ემოვა (XII, 4), какъ отъ ზეგივან — ზეგივან ემოვა.

<sup>4)</sup> Brosset, Voyage archéol., VIII-me rapp., crp. 94, 96.

Форма ჯეფობი dakobia, впрочемъ, могла бы найти свое объяснение въ поздиъщиемъ итальянскомъ вайнии черезъ генуэзцевъ.

рагуман, по здёсь правильные читать οβιώλθως фагуман. Названіе монеты, у грузнить обыкновенно botinat-i, въ нашихъ припискахъ, какъ и въ греческихъ, звучить δωρβιέλη (X, 39—40, XII, 13—14) botanat-i. Грецизиъ άγάπη въ видѣ грузинскаго κρεξο аğар-i въ значеніи поминальнаго объда въ намить того или иного лица витъдрился въ грузинскую терминологію и сохранился до нашихъ дисіі.

Такъ же не характерны для вопроса о мъстныхъ переживаніяхъ термины здабъваба amir-aqor-i (I, 3) шталмейстерь и здабьдувува amirspasahl-i (I, 3, 4-5) фельдмаршаль, если не обращать вниманія на форму послёдняго слова, обыкновенно въ грузнискомъ звучащаго ির্চাছেন্ডার্ক spasalar-i. Такъ же малохарактерны пранизмы высько sadag-i (XXIII, 5) простой, какъ извѣстно, использованное еще раньше Шотою Руставскимъ перс. ساده, и воздодьбо goviman-i (V, 6—7: вододьоов) желаніе, просьба, ходатайство, въ которомъ имћемъ перс. خواهش, снабженное суффиксомъ мн. ч. -ап. Но любопытенъ терминъ пранскаго происхожденія பேகிறில் partaqt-i (III, 6): ero обыкновенно переволять пистошь, запишенный, необработанный виноградника и т. п. Это — неточно: оно значить "покинутый, не имбющій хозяина" участокъ или надълъ, что сквозитъ и въ толкованіи Орбеліани (убъдудувбо, обубовою "необработанный, точно выморочный"); въ Гурін შარტასი partag-i, съ потерею t посль ф, означаеть "скарбъ", вообще "все, оставшееся посл'в кого-либо безъ хозяина", прежде всего — "домъ съ дворомъ и все окружающее угодіе, оставшееся безъ хозявна" 1). Всѣ эти оттынки проистекають оть основного значенія слова, въ которомъ имфемъ перс. يرد خته оконченный, исчерпанный, изсякшій. Въ связи съ этимъ груз. შარტაჩტი partagt-i, какъ терминъ въ примънения къ землъ, означаетъ выморочиый, и въ нашемъ тексть (III, 5—6) თიხჩიეური อิงต์สูงรินลูก Diqpieur-i partaqti следуеть переводить выморочный участока или надыла Tuxues 2). По всей выроятности, это пранскій терминъ сасапидской поры, прошедшій черезъ различныя средоствнія въ Грузію и сохранившійся въ живой річи у Чернаго моря, тогда какъ на родинъ его мы уже не находимъ.

Трудно нока утверждать, чисто графическаго ли происхожденія пропускь  $\mathfrak g$  посліє о въ словахь фоф (I, 6)  $< \mathfrak o_3$ оф, фоф (I, 14, XXIV, 2)  $< \mathfrak o_3$ оф, или

Последнее обълененіе даетъ г. Инпонивили въ повести, такъ и озагмавленной погрузински разда/с (കേരുക്ക, Тиолисъ, 1897, стр. 3, прим.); "გარტახი— გაგარისიათ გონტილი სახლებრია გა მაგარი". См. ბარტა ратка (с раткај) въ документъ XVII-го въка въ საქართველის სამეგლენი, II, изд. Е. Такай швили, стр. 136, 14.

<sup>2)</sup> Независимо отъ нашей этимологіи, давно установлено значеніе «выморочный» за словомъ ჰატებტь раттаці-і въ грузинской юридической терминологіи, см. Н. Урбнели,  $2_{2050}$  ഏർം  $2_{333}$  പ്രത്യം പ്രൂപ്പും പ്രത്യം പ്രൂപ്പും Тифлисъ. 1890, стр. 91.

Извістія II. А. II. 1911.

зд'єсь сказалось вліяніе м'єстной тубал-кайнской фонетики на грузинскую ръчь: въ чанскомъ з передъ о послъ согласнаго всегда исчезаеть. Отсутствуеть g и въ содобудь (I, 8) вм. содобудь  $^{1}$ ), додобудь (I, 21) вм. додобжадды. Также двойное решеніе, чисто палеографическое или діалектическое, представляется для правописанія съ е вм. д. Къ арханзму можно бы отнести появленіе і h въ указательномъ м'єстопменіп ізд ha-g этот вм. за а-g въ ইংরর্ভারর (X, 53) hagreve, если бы въ немъ не пмЕли діалектическаго явленія, наблюдаемаго, напр., въ сигели Беки 1285—1308 г.<sup>2</sup>). То же самое слъдуетъ сказать про в h въ выблад (XII, 16) hasreve. Несомнънно, съ вудьгаризмами имћемъ дело въ формахъ Кадо (I, 4, 8, 13, 14, 20, 31, XXIV, 2) tem-i вм. вдво фет-i, бусто (I, 24) rdol-i вм. дудео шdul-i, resp. სჯული sdul-i3), კრდგულებასა (X, 31) erdgulebasa вм. კრთგულებასა erdgulebasa, resp. 16 samendel (XVII,2) erdgolobas, 3,46s (XVI,4) n as/61306mb (XVI,9), а также, пожалуй, доблось (X, 15—16) qoneboda изъ промежуточнаго Небадото qqoneboda вм. днебадото gqoneboda, додоб (IX, 17, XVII.2) migan BM. Jobs mina.

Изъ палеографическихъ пріемовъ отм'вчу зд'єсь, что, когда одинъ и тотъ же звукъ встр'вчается въ конці слова и въ началі сл'єдующаго, то обозначающую его букву ставятъ разъ:  $\chi$  6365 бро бро (I, 29—30),  $\chi$  срубову (III, 2).

Существуеть понытка отожествить лица, встречающіяся въ этихъ принискахъ, съ известными изъ другихъ источниковъ историческими деятелями, но она основана пока лишь на совпаденіи именъ. Имена Бека, Бешкенъ, въ частности Бешкенъ Чалайсдзе, Мурванъ, Мурванъ Робери, Хуашакъ встречаются въ числе вкладчиковъ Крестнаго монастыря, въ Іерусалиме, по его Синодику, и пока можно утверждать разве то, что эти имена были популярны въ Западной Грузів, откуда шелъ напбольшій притокъ пожертвованій въ св. Землю, судя по указанному источнику. Кроме того, అన్మం 200-ег-і, прозвище Мурвана Робери, дастъ намъ возможность толковать терминъ అన్మం 200-ег-і въ І, 8—9, какъ названіе, указывающее на племя или пропсхожденіе изъ местности Гобо. Наши приписки, въ которыхъ часто упоминается Бека, придется привлечь при окончательномъ

<sup>1)</sup> М. Г. Джанашвили такой пропускъ  $_3$  допускаль въ недовисанномъ  $_{\kappa^2 \circ 7_3}[\ell_2]$  (IV, 6—7) вм. будто бы  $_{\kappa^2 \circ 7_3}[\zeta_2]$ , когда адъсь средній галаоть ("сгоръль") им въ какомъ случав не могъ быть при подлежищемъ, стоящемъ въ Дат. мъстномъ (Дъръб удъй),

<sup>2)</sup> Е. Такайшвили, вымодарный выдажень, П, Тифлисъ. 1909, стр. 8, 4.

<sup>3)</sup> О чередованій г ст. сибилитами см. Н. Марръ, Происхожденіе найских слов: е-гкіп небо, е-гкад желько, аті-ад серебро, hariwr серебро (Яфетич. элементы въ языках Арменія. І. въ Извъст. Ими, Академіі Наукъ 1911, стр. 144).

установленіи вопроса о томъ, кто быль Пекай (Пехаї і $\xi$  Ч $\beta$  $\eta \rho i \alpha \zeta$ ), на дочери котораго, по хроникъ М. Панарета, женплся великій Коминть Алексій 1).

#### І. (Табл. І).

#### Военнымъ письмомъ:

л. 2 а, нижн.: დაწერილია ესიე თქონ ეოლა წმიდასა დ'სამ[შო]ბელსა კორიდეთისასა მე ჟანმიან გიას ძ[ემან] ამირსპასაჭლის ამირახორმან: მ[ას]

л. 2 b, нижн.: [ჟამ]ს ოდეს პატროსისა ჭემის ამირს[ჰასა]'ჭ"ლისა წყალობით: მქონდა ორჭისი მ[ამოლი] ორთავე მეფეთაგან: თვეათ დავით მეფ[ეთ მე]'ფ"ისაგან: 'და ბერძენ'თ მ'ე"ივისა გიორგისგან: <3ა>

л. 5 а=26 в. нижн. 2): ტრონისა ჭემის წეალობით: დამიწფაეს ღობ"ე"რთ ესე გორიდეთი: მა[ს] ჟ[ამ]ს ოდეს ოთხთავ[ი] წააიდეს დაა ეკლესია ".... ჟან"მან გი[...] 10

л. 3b=26,b нижи.: მოვჭეიდე კელი და ამაგ ეკლესიას დაგდევ: და შეგსწირე: შაგგოლისძე წმიდასა დ'სმშობელსა კორიდეთისასა: გემისა სო-

л. 4a=27a, нижн.: ლისა თვების და წემისა შვილისა ბეშჯეხის სააგღეგრძელოდ: გავიკეთე მარიამობიისა დღ**ე ას** აღაშად

 д. 4b=27b, нижн.: რაზომნიცა ხოცესნი დაუდანენ ჟამსა წირგიდენ: სხოდ ეკლესიას ჭკაზმიდეს: ზეთით სანთლით: და ყაგრით:

л. 5a=28a, нижн.: და სატრაშეზოსა ჭემსა ბემქენს: სიცითცხღესა და გამარჯიგებას ოლოცვიდენ: შემიწირავს ეოვლით იკერით შეოვალად

1. 5b=28b, нижи.: და იცილებლად: და ვინც შეოცვალოს შემციცვალების რკოლისგან: ქრისტიანობისაგან: იოდასმც თაანა დააისა-

7,9 ъ] отъ этого необходимаго слога иётъ никакиль слёдовъ ни въ концё 7-й строки, ни въ началё 8-й. Быть можеть, онъ находился въ особи строке внизу поля л. 20 или на какомъ-либо утраченномъ листё; въ такомъ случаё съ нимъ могли погибнуть и другія слова текста. То же самое приходится повторить касатсьно дефекта въ концё 10 строки.

<sup>16,2-4 223</sup> в врагод чтеніе сомнительнос. Для выдайтя нівть данныхъ.

<sup>1)</sup> VI, 1—2, ср. А. Хахановъ, *Трапезундекая хроника Михаила Панарета*, Москва. 1905, стр. 23, прим. 1.

Листы 3—7 раньше находились не на своемъ мъстъ, занимая мъста листовъ 26—30.
 Извъсти И. А. Н. 1911.

ა. ას=2ას, нижи: დაა ააცი არგერაეთა და დათმან ძნაო. ძაით სინახოლითა ნო შეონდვნეს: მე ჟანსა ჭემითა კელითა დამიწერია:

л. 7a=30a, нижн.: სიშნაად და ჭვგელად:

32,2-3 съ высове чтение сомнительное.

«Сію грамоту (пожаловаль) Вамь, пресвятой Богородицѣ Кориліи, я. Жанъ Чіас-дзе, шталмейстеръ фельдмаршала, въ то время, когда по милости господина моего фельдмаршала въ моемъ владеніи была вотчина Орчисъ отъ обоихъ царей, отъ самого царя царей Давида и греческаго 1) царя Георгія 2) [..... го] сподина моего милостью. Гоберы («Гобцы»?) сожгли у меня эту Коридію въ то время, когда взяли Четвероевангеліе и церковь (?). . . ..... я, Жанъ [...... досталъ его (буко. взялся за него рукою], положиль въ эту же церковь и принесъ въ даръ (крестьянина) Шавгулис-дзе святой Богородицѣ Коридін на пользу моей души и во здравіе моего сына Бешкена, установиль себъ агапъ (сто агаповъ?) въ день Успенія, чтобы служили литургію вст священники, сколько бы ихъни было, кромт того, (на средства, данныя мною для агапа.> снабжали бы церковь масломъ, свъчами и драномъ для украшенія и въ трапезной молились бы о долгольтіи и побъдахъ моего Бешќена. Принесъ я въ даръ такъ, что ни въ какомъ отношеніи нельзя вмѣшиваться и оспаривать. И кто измёнить, да будеть измённикомъ вёры-христіанства, да будеть наказань вмісті съ Іудою и да будеть уділь его съ нимъ, да будетъ удълъ его съ Несторіемъ и Оригеномъ, пусть онъ же (будеть?) той женщиной, которая отсъкла голову Іоанна Крестителя, и да не простить Богъ его ни за какое покаяніе. Собственною рукою написаль я, Жанъ, въ знакъ...».

# II. (Табл. II, ср. МАК, т. XI, табл. L).

Церковнымъ строчнымъ письмомъ, какъ будто X-го — XI-го вѣка, на верхней половинѣ л. 73 b:

Грузинскій царь Давидъ V (1243 — 1269) или Давидъ IV Наринъ за время царствованія въ Имеріи (1259—1293).

<sup>2)</sup> Трапезундскій царь Георгій I (1266 — 1280).

н. марръ. Грузинскія приниски греческаго Евангелія изъ Коридіи.

# Приписка J, 1—32.



Извастія И. А. И. 1911.

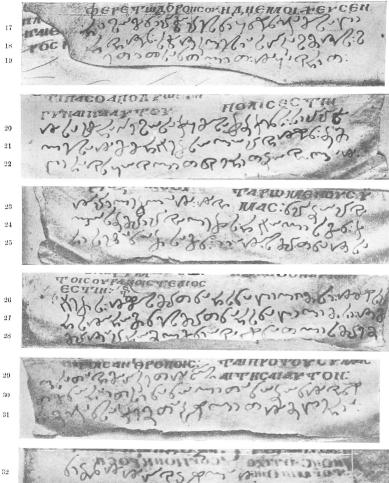
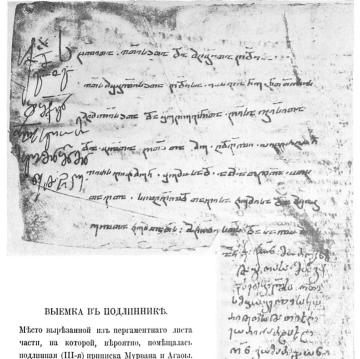


Табл. II.

Приписки II, III, 1V.



3

5

ő

მც მდ ის ათა და შეწევნითა. წი სა გი სითა. და. ედ თა წთათა შე. ცდ ვლი. პიტირიონ ღირს ვიქმენ. შემოსად. ამათ წთა. ოთხ-თავთა. სლც ვლდ თავისა ჩემისა და მშობელთა ჩემთათს: მქლის თს და სალომეს [........] ან:

«Во имя Бога заступничествомъ святой Богородицы и святого Іоанна Крестителя и помощью святого Георгія и всѣхъ святыхъ я, грѣшный Питиріонъ, удостоплся переплести это святое Четвероевангеліе для моленія о себ¹: и мопхъ родителяхъ Михаплѣ и Саломіи [......] Аминь».

На правой сторонѣ нижней половины диста 73 b, какъ то въ углу, втиснута приписка не характернымъ военнымъ письмомъ, которымъ занесены на поля Евангелія всѣ собственноручные акты члеповъ княжескаго дома, а церковнымъ письмомъ съ примѣсью военныхъ буквъ, при томъ неувѣреннымъ почеркомъ. Мѣсто, также необычное для важной дарственной грамоты: ея подлинникъ былъ вырѣзанъ коридцами (см. X-ю прип.). Налицо копія, неточная, по всей видимости, и по содержанію 1).

:ქ: ჩონ: მორვანს: ეორი პარტახტი: და «აჯათასა. მოჯუ- ღნ ჯაჯომარ:კონ: კსენებიდა წდსა. ღთი- არა ვინ ოქციოს-მშობელისა კო- ს ესე ჩონ გნ მატაკიცე რიდეთისადა თიხნი- 5 არს თო: ღთსა: ონდეს

«Христе! Мы, Мурванъ и Агава, преподнесли святой Богородицъ Коридін выморочный участокъ Тихчея. Богъ да дасть Ей въ благопреуспъяніе! Никто да не отмънить. Съ нашей стороны это твердо, если Богу угодно».

Военнымъ письмомъ на боковомъ полѣ л. 73 в противъ записи П-й:

:ქ: **ჯ** მიწამან შნმან ეთ ეო:: ბეშქენ დის სწორო

«О, эриставъ эрис-тавовъ Бешќенъ, равный Богу, я, прахъ твой Иванъ, записалъ себъ».

 <sup>1)</sup> Подлинный акть, впоследствій уничтоженный, пом'вщался, в'єроятно, на отр'єзанной сл'єва части этого же 73-го пергаментнаго листа.

Извѣстія И. А. Н. 1911.

 V. (Рис. 1, ср. МАК, т. XI, табл. I).

#### Военнымъ письмомъ:

| л. 74а, бок.: | :ქ: სახელი-        | სატანტ[რ]-                |
|---------------|--------------------|---------------------------|
|               | ຫຣະ ຕັດປs-         | ოი: დ <sup>[ტ]</sup> [ა]- |
|               | ითა: მე ბეშქ-      | მაი რანს][ო]-             |
|               | ენ ჩემისა          | მიცა გამ"ო"-              |
|               | Vdgols km- 5       | ვიდოდ"ე"[ს ა]- 15         |
|               | sIsjals km-        | ღარავი[ნ]                 |
|               | გიშნითა <გა>-      | აოლოს                     |
|               | ოშოი კ[ო] <b>-</b> | და ჩემისა ძ[ი]-           |
|               | რიდელ[თა]          | ს წოლი-                   |
|               | kerestrals] 10     |                           |

л. 74а, инжи: სა ბექაისა სალოცავად და სოლისა ჩემისა' 20 ხარებად შეიმოსებოდით "რაზომნი[ცა იეონენ დთი"ს" [.....

«Христе! Во имя Бога я, Бешкенъ, по ходатайству моей невъстки Хоашаки, освободиль священниковъ Коридіи отъ танутерскихъ драмъ, сколько бы ихъ ни составлялось, пикто да не взимаетъ. И для возношенія молитвъ за моего внука Беки и для утъхи моей души облачайтесь вы  $\langle \rangle$ , священники», сколько бы [...] ни было въ [церкви] Богородицы...

to of white court of tally

3

G

18 19 20

Due 2 Приписка VI.

VI. (Рис. 2, ср. МАК, т. XI, табл. II).

#### Военнымъ письмомъ:

л. 74b, бок.: ქ ამას ზიარგსმან ბეშქვეან 10 നെ ഇപ്പിട്ട 25462354540-432-Sidole Radoles 22) 25 მე დამიმტგელითა დან კიცებია რაწერილი sel osligiogs lisom-15 ്രത്ത വേര 13590 m. Tab [os] of the contract @3s6 3a-

л. 74b, нижн.: [..] Ver who of jbbs ossyonh deh ogybs zebzo-[თხვისასა ] ჩნა ობრალონი ვართ თქუნ გაგი-[.......] '.....'

«Христе! Написанное рукою моего дъда на оборотъ этой (страницы) было повреждено, и я, внукъ его Бешкенъ, освъжилъ (бука.: оживилъ), и мною это утверждено. И что вы упустите въ моленіяхъ, пусть [Господь] упустить въ отношенін душъ вашихъ въ день Суда [....] мы — неповинны. Вамъ опредъ[лили....]».





VII. Военнымъ письмомъ въ 6, 7 строкъ на боковомъ пол'в л. 75 а.

VIII. Военнымъ письмомъ въ 3, 4 строки на нижнемъ полѣ л. 75 а.

ОбЪ эти приписки выскоблены и замазаны такъ основательно, что намъ не удается вычитать что-либо цёльное.

# ІХ. (Табл. III, ср. МАК, т. ХІ, табл. III).

#### Военнымъ письмомъ:

«Христе! Эго я, Бешкенъ, написалъ собственноручно: все то, что написано моими родителями и мпою, конечно, твердо было, именно я отмънилъ тапутерскую повинность...[......] чтобы, сколько бы ин было священниковъ въ Коридін, всі для утъхи [души моей ..... молились, развъ] какой либо священникъ не окажется дома и не пойдетъ, тапутерскую новинность [....]. Какіе же пойдутъ (на моленіе), кто за что бы то ин было съ инхъ будетъ требовать? Проклятъ нарушитель сего! Кто сдълаетъ унущеніе въ молитвахъ, тотъ также да будетъ проклятъ устами Бога».

#### Военнымъ письмомъ:

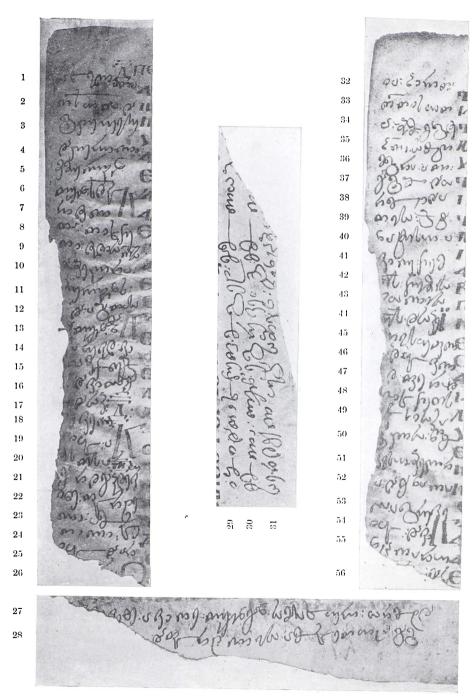
| л. 76b, бок.: | :1: Vistywoms      |   | అందికిచ్చా       | [დ]ა თქუენ: ნა-                            |
|---------------|--------------------|---|------------------|--|
|               | e Visomi pi-       |   | თა: თიხჩე-       | <sup>1</sup> პ¹არევად ვი-                  |
|               | გაწერე ესე         |   | თი: დედისა ღ სა- | თამე ქონებო- 15                            |
|               | డుగ్నిగుండం:       |   | და შეეწირა: 10   | <sup>r</sup> და <sup>უ</sup> : და ვითა გა- |
|               | მე მ <b>უ</b> რგან | 5 | მურვანს:         | હ¹જ્રકૃષ્ટિકુ-                             |
|               | თქენ: ნდკო-        |   | es: 57500sVs     | &_1333&0                                   |

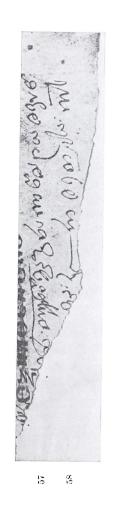
# Приписка IX.

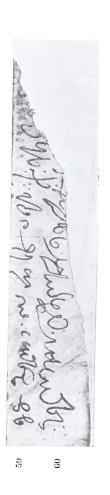


Hasteria H. A. H. 1911.

12









61

Извъстія И. А. И. 1911.

«Христе! Во имя Бога эту грамоту я, Мурванъ, написалъ вамъ, всѣмъ коридцамъ: Тихчія была принесена въ даръ Божьей Матери Мурваномъ и Агаоой, но она находилась въ вашемъ владѣніи какъ-то въ качествѣ краденнаго, и такъ какъ она не была обложена данью 1), то потому я ничего не взыскалъ съ васъ. Листъ (съ актомъ) былъ вырѣзанъ (т. е. изъ пергаментнаго листа Евангелія часть съ актомъ была вырѣзана) и не [......] заставилъ васъ уплатить, взыскалъ съ васъ за службу интъдесятъ [.....] вырѣзку листа я простилъ (буко. отпустилъ) вамъ и далъ вамъ Тихчію потомств[енно... вашу вотчину, такимъ же образомъ мнѣ потом-[ственно служите...] въ преданности. Кто на[рушитъ, проклятъ] устами Бога. Я насчиталъ (буко. набросилъ) на васъ сначала шестъдесятъ (ботанатовъ), по потомъ десять скинулъ (буко. отпустилъ) съ васъ и взы-

<sup>1)</sup> или, пожалуй: "такъ какъ не было акта о взиманіи податей (പുക്കും)പുളൂളുട്ടും". Навістія В. А. Н. 1911.

скалъ всего на всего на пятьдесять ботапатовъ для себя, для жены и для чиновъ управленія. Въ Тихчій пожертвовано было «Коридской Богоматери Мурваномъ и Агаоою» шесть мѣръ («кабий»-и) грецкаго орѣха, и, конечно, такъ и обстояло дѣло, и кто что либо [еще сверхъ сего упла]тить заставить, ваши преступленія и грѣхи [да падуть на него...], да гиѣвается на него Коридская Богородица. Христе! Какъ это собствениоручно я, Мурванъ, написалъ, такъ и утверждаю. За упущенія и грѣхи мои да отвѣчають, кто касательно этого внесеть измѣненіе, да отплатить ему Богъ».

Военнымъ письмомъ на боковомъ полѣ л. 78 b:

«Христе! Сіе вельніе господина я.. также утверждаю» 1).

#### Военнымъ письмомъ:

л. 121b,ทเมพ.: ქ. ปะปฏะดอร ญี่ กอปะดระ ซูระ สีดะปิชุญตปิชุดต้อดระ ซู๊ ปร ชูตอปะ ปีสิตบุญชประกอระ ปีๆ ดูงูปฏ สิงกฎสัญชปิยะ ซูรุงบุ๊ฏตัวูะ

л. 122a, нижн.: მიქაილ. ზოტესსა კოირიკეს: ძესა: მას: ჟამსა: ოდეს: **ფა**რსმან: გამ-Гგებლად:

იეო: მოღელეთი: იკან: წმიდასა: თასა: რ ლ: მიწა: იეო: მისი: სახეკარი: სიგო ზითა:და ევიეიდე: გიბედსიერენ: ღ თმას: ამას დაწერილსა: მოწა: 5 [მესი: არიას:

్ ప్రాగెకికుం: და იანუ:სა კორიდელი: და თადეოსვს: და სადირ ბერი და [3ეტრე: და სროლად:

<sup>2) 🦚</sup> зачеркнуто.

7

9

10

11

12

13 14

15

16 17

Puc. 3. Приниска ХП.

The Jan Runder of the Mand of Jand Selection But But the Brand of the supplies of the supplies

«Христе! Во имя Бога ходатайствомъ святой Богородицы я, Иванъ Матешели, пожаловаль при грамот (букв. написаль) тебъ, священнику Миханлу, сыну Куприка, въ то время, когда управдяющимъ быль Парсманъ, половину земли Шоѓелет-и, которая находилась близъ (церкви) святого Іоанна, съ орѣшникомъ купиль я ее. Богъ да дасть тебь ее въ счастіе. Сей грамоты свидътели — Вашана, коридецъ Іанеса, Оаддей, старецъ Надиръ, Петръ и вся Коридія. Написано рукою сына Надира. Кто нарушить эту грамоту, да уплатить десять ботанатовь, а распоряженіе само да останется въ силѣ въ томъ же видь!»

Don't store : ( Min : 4 C Me : 4/14: Walnut of Sell Lien Lien of the ma house age, who same says of me of the wall who will the says May roll of man on which of Apr. Here is 3 hold the to the bold of the מורי שותלות ימו שופתם לך חול וצילים לם יחשור בו ומשול חוו לם יוישונים וו

# XIII. (Tagj. V).

### Военнымъ письмомъ:

л. 123b, бок : |. Vsbagnons g os gs 82mbjonos Fb -rombbestoning molisons ala დაწერილი მე

1910 Ggsb. 0320-Va67. 776: 201 @ [ken] Bulle: oen-[3:6] 10 / 1/6: 3:30- 10 [ ] ] [ ] [ ] [ 6:30-1 95 350 3760 35-[63] on by by Bylo:- sois ? Jos-

[lt] llaggro: ogo os Polo 37-[m]do Isdoneso [3] 305 3,000-[63]2@303@2-

л.1236,нижн.: 20 შენდა და შვილთა და მომავალთა შენთა და: ენე ჩემგან და Извістія И. А. П. 1911.

20

15

შვილია და მომაგალთა: ჩემთაგან: მტკიცე: არს: არ გელ ეწი-"ფო"ს არც გელის-ოფალსა: ჩემსა: შლად და ქცევად ამისად: "124a, ოოოი: შენგან: სამსახორი: ამიდია: ერთი: კორი და ერთი: კარ[ი:]



Триписка XIV

«Христе! Во имя Бога заступничествомъ святой Богородицы эту грамоту я, Мурванъ, написалъ тебѣ, священнику Михаллу, сыну Іоанна: дѣдъ (букв. отецъ отца) твой Маркъ былъ сынъ священника 1), и вогчину, его долю, дарю тебѣ же въ наслѣдіе непэмѣнно, тебѣ, твоимъ дѣтямъ и потомкамъ. И это твердо съ моей стороны, и со стороны моихъ дѣтей и потомковъ. Не властны <пи они,> ни же мой чиновникъ нарушить и измѣнить это. Съ тебя за службу взыскалъ одного мула и одного быка».

## XIV. (Pirc. 4).

На боковомъ пол'в л. 124а военнымъ письмомъ:

«Христе! Какъ написано это отцомъ моимъ Мурваномъ, такъ я, Беќа, свидѣтель сего и утверждаю его».

На верхнемъ пол'в л. 124а военнымъ письмомъ верхомъ внизъ:

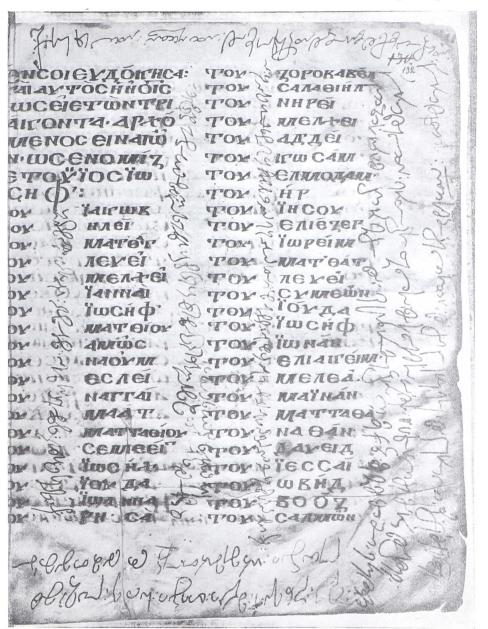
«Христе! Утвержденное моимъ д'вдомъ я, Мурванъ, утверждаю».

 <sup>&</sup>quot;Сынъ священника" едва-ли здѣсь фамилія, иначе переводъ былъ бы: "дѣдъ твой былъ Маркъ Хуцесис-швили"; ср. впрочемъ Хуцис-дзе (ХХП, 4).



Цзвастія Н. А. Н. 1911.

of drawfor polar grang way way



Приниска XVII.

₽ис. 5. Приписка XV.



#### XVI. (Tagj. VI).

#### Военнымъ письмомъ:

#.132a, Bepx.: : ქ: სახელითა: ღ თისაითა: და მეოხებითა და მოამდეომელობითა: ချက်စ်လျှာလါး: ကိုကပါမေါ်ကြည်မှုလေါးကန်း ထွန်းလုံးမြင့် ျှိုး ထွန်းပို့မြစ်သွား မျှ бок.: ი თ ი ი იმაგენ იღამა ძედო ამხაც ძან :აძლეციიმ ნოომე :აოლედიმოგ \$25,232 წისაის რა შჭირვებოდა: ვცას რომე ბრალი მექსა: მევე გამოი: [aba @:018-:35: 3635a: 3,50: modeo: begg: 8590: 259нижн.: წეობაი არ გემართლებოდი და მით გაგიშოл. 131 bი: მწირველნი ხართ ჩემნი და მშოპელოა ჩემოანი: unwu. სხოაი რაიცა გჭირვებია ეგრევე იეოს: ესე ვინცა გიქციოს და გაქსევისოს: კროლმცა ამი პირითა დ თისაითა და დედისა დ თისა бок.: 120 2005რთამცა თანა არს ნაწილი სოლისა მისისა: გელითამცა მდდელი-მო- 10 ძღოარია და მღდელია გორითა კროლია: ამის: верхи.:

«Христе! Во имя Бога заступничествомъ и ходатайствомъ Коридской Богородицы эту грамоту я, Бешкенъ, написаль вамъ, всему селу коридцевъ, въ то время, когда передъ этимъ у меня была пужда, и я наложилъ на васъ новыя повинности. Я понять, что я совершиль гріхть, и самъ же освободилъ васъ. Мною тогда была на васъ наложена повинность нахать, жать, косить и помощь въ молотьбъ; я не виблъ права такъ поступить съ вами п потому освободилъ: вы -- молитвотворцы мон и монхъ родителей. Въ остальномъ да будетъ такъ, какъ у васъ было рапыше. Кто это изм'внитъ и заставить вась нести (тв незаконныя повинности), да будеть онъ проклять устами Бога, и да будеть удбль его души съ хулителями Богоматери, да будеть проклять десницею архіереевь и крестомь іерея. Аминь».

Hanberia H. A. H. 1911.

5

#### XVII. (Табл. VI).

Въ пробълахъ греческаго текста между столбцами именъ, первымъ, вгорымъ и третымъ, на л. 132 а двъ строки военнымъ письмомъ:

«Христе! Какъ это распорядился отецъ мой, освободившій соть того, что онъ взималь», когда онъ былъ въ какой-то нуждь, утверждаю и я, Мурванъ, пока въ преданности миъ (живутъ коридцы). Проклятъ нарушителы»

### XVIII. (Табл. VI).

Въ пробъдъ греческаго текста на томъ же л. 132 а между третымъ и четвертымъ столбиами именъ одна строка военнымъ письмомъ:

«Христе! Это вельніе господъ дъда моего и отца утверждаю я, Котларсланъ (арстанъ?)».

## XIX. (Табл. VII).

На боковомъ полѣ л. 187 а, на боковомъ и нижиемъ поляхъ л. 187 b, на пижнемъ и боковомъ поляхъ л. 188 а военнымъ письмомъ двѣнадцать строкъ. Надо, однако, имѣть въ виду, что приписка начинается на л. 188 а, переходить на 187 b и заканчивается на л. 187 а; кромѣ того, за строкою бокового поля иногда слѣдуетъ строка нижняго поля, а не бокового и т. и.:

1 പ്രാഗ്രൂപ്പി буква ം послѣ 3 и здѣсь, и ниже, можно бы думать, писана вязью съ 3, но такое же начертаніе 3 находимъ и тогда, когда требуется слогъ 3, или 33, также съ пропускомъ и 3. Впрочемъ, въ 12-й строкѣ такое же начертаніе 3 съ особо стоящимъ « въ 333--

 $2 \frac{1}{3} \sqrt{3} \sqrt{3} \cos 2$  пиосаћаствии буква с снабжена сще зубцомъ, который можетъ быть прочитанъ 3, по это поздићиная прибавка.

ωı

antwolder of Alary Strang manningora Приписка XIX.

13 20 mars: 18 30 frago 20 30 July 20 20 30

187 b, 60к.: ია გინდა სააქმე მოკვეს გინდა ვაიან მოკდეს: გინდ187 b, нижн.: ა ვ'ი'ნ დაიკოდოს ცაინდა ვაიან გაიძარაცოს: გინდა რაა გინდა დიდი და საშინელი საქ187 b, 60к.: მე მოკვეს: 'მი'რ და პოსხვისა გამცემი: წამიადა კვაიარიაკებს
187 a, 60к.: კალისა:და კალისა კევი ეროობილი

10 പര്പ്പേർ принеми въ ചിർപ്പർം разіціза. Род. ചിർപ്പർം разіціза отовти вм. обычной грузинской формы задачі разіціза объясняется сванизмомъ: въ сванскомъ грузинскому да соотвётствуеть , ті, при чемъ согласный у весьма часто перескакиваеть въ исходъ посла согласняго, почему груз. задъ- разиці зопатоть, само пранскиго происхожденія, въ сванскомъ черезъ \*разуці преобразилось въ задачі; ср. аналогичные сванизмы въ грузинскихъ привискахъ грузинскихъ рукописей, охранившихся въ Сваніи, папр., задачуб- moviravni вм. - ფანატъ mouravni, свящ. Внс. Нижарадзе, задучна задачува (Моамбэ. 1904, X, стр. 58, VII,в в вообще стр. 60).

«Поручительствомъ и ходатайствомъ кальскаго святого Квирика мы положили этотъ безупречный письменный (договоръ), для всъхъ обязательный и единогласно одобренный, твердый и неотмънимый, какія бы времена ни наступили, всегда неизмънный, съ такимъ условіемъ: лицомъ и отвътчикомъ 1) передъ кальскимъ святымъ Квирикомъ «да будетъ» соединенное кальское ущелье, что бы ин послъдовало за учиненіемъ имъ дъла, какое бы дъло ни послъдовало, умеръ ли бы кто, или былъ бы раненъ, или былъ бы ограбленъ, или какое бы тяжкое и страшное дъло ни послъдовало».

#### XX.

# Церковнымъ строчнымъ письмомъ:

4 г. 32] предлагается съ нѣкоторымъ сомнѣніемъ: передъ десятками находится еще начертаніе, которое приходится признать за простой значект, выдѣляющій цьюру и равно-пѣнный стоящему за нею двоеточію. Если его принять за букму, показывающую сотню, все число останется загадкою, такъ какъ въ начертаніи томъ нельзя признать ни одной грузпиской буквы. Дж. вычиталъ то, но въ почеркѣ этой приниси с пишется съ тремя зуб-

<sup>1)</sup> ср. خد. چه کامهامه به باههام به باههام معرف مناسبه въп пришекахъ грузинскихъ рукошесії Сванін, свиць Вис. Нижарадзе, д. с., стр. 53, ІХ,3, 56, ХІХ,7, 57, І,23, ІІ,6; это выраженіе вообще обычно, но въ «орміт: كدامة چه کامهامة باههام» باههام باهمام ب

цами, да и на съ двумя зубцами оно не похоже, не говоря о томъ, что не пишутъ 70 30, ваписали бы сто (d). Правда, г. Джа на шили потому-то, надо думать, и слъдующую вполиъ ксную букву с 30 прочиталъ ъ 10, по и это дастъ несуразное начертавіе съъ 70 12 для выраженія 82, что обыквовенно по-грузински обозначается двумя буквали г 3ъ.

«Христе! Во имя Бога я, Тихчей, эту грамоту написаль (значить: "при сей грамоть пожаловаль") тебь, Іоанну, и Георгію, половину моей доли (отъ вотчины) Иремети. Богъ да дасть ее на счастіе вамь и вашимь потомкамь. Написано въ правленіе Іоанна Ії-чуэта, въ танутерство коридца, «свидътели сего» Дорчели Іоаннъ Т-х-р (описка вм. т-т-р = танутерь?), Тавгогис-дзе Петръ и вся Коридія. Кто нарушить эту грамоту, тоть уплатить 32 динара, а грамота и въ такомъ случат не будеть отмънена».

#### XXI.

Военнымъ письмомъ съ примъсью церковнаго.

«Христе! Во имя Бога сваписано это тогда», когда у священника Мяхалла умерла жена, дочь священника Тсимоо>ея. Напишите, что приданое ея — одинъ быкъ, одинъ мулъ 1), одинъ динаръ [......] одна коза».

Въ верхней части оборота послѣдняго листа (249 b) разгонисто написаннымъ церковнымъ строчнымъ письмомъ съ иѣкоторыми чертами военнаго письма:

 $23^{-1}$  [ $^{1}$ 2 $_{\text{сраbano}}$ ] стедовало 6ы, конечно,  $^{1}$ 2 $_{\text{срabano}}$ , какъ напечатано у Дж., но самъ авторь [а не писенть] пишетъ такъ съ -, какъ совершенно ясно видно въ рукописи, и нътъ надобности изъбълът есл

3,  $\eta_{\infty}^{-1}$ ] с этого слова Дж. читаеть  $_{(6)}$ , но этому противорѣчить нахожденіе спорнаго начертанія ть строкѣ и выше строки, а не виже ея; кромѣ того, съ одной стороны, верхнивь своимъ концомъ оно нисколько не похоже на  $_{(7)}$ , явственно различаемое въ 8,1; съ другой стороны, въ нежь нельзя не видѣть двойника буквы С съїдующаго слова, гдѣ Дж. опять таки принимаеть его за  $_{(6)}$  и получаеть несуществующее  $b_{(7)}b_{(2)}$  мъб не удалось догадаться: мѣста хватитъ на три или двѣ буквы, быть можеть, съ титломъ, и и лишь гадательно допускаю  $_{(7)}c_{(7)}$ .

3,4 выбывания Дж. читаетъ вызывания предположительно вызывания. Для послъд-

<sup>1)</sup> Можно читать и годом, гевр. одом корова.

ней конъектуры иётт, викакой опоры въ подливникѣ; про букву, принимаемую имъ за. съ см. предълущее примѣчавіе; что же касается послѣдней буквы, можно, пожалуй, колебаться межуд в и g., но для отожествленія съ ъѣтт, данныхъ.

4,8  $b_{20}[.k]$   $b_{2}^{3}k^{6}$  пробыть, восполняемый  $b_{1}$  настолько просторент, что на немъ могутъ умбетиться и три буквы  $a_{2}b_{1}^{3}b_{2}^{3}b_{2}^{3}k$ . Не ставлю  $a_{1}$  только потому, что этотъ род, падежъ — первая часть сложна го саова, фаммайи.

4,6 డు 📶 Дж. читаеть డు న్రికిండం, что вполн в возможно, если предположить слово подъ титломъ въ такомъ видъ, какъ выписано мною.

61 இல்கும்றினு] Дж. читаеть இல்கும்றினுக், между тѣмъ въ подлинникѣ за ღ лвственно стоитъ в, а не в, что же касаетоя послѣдней буквы g, то она относится къ слѣдующему стоит, о чемъ см. ниже.

6,2  $\kappa^{\ell A_1 Y_{3A}}$ ] Дж. читаетъ  $f_{\pi^{2} h_{\pi^{2}}}$ , относя предшествующую ему ясную букву  $\kappa$  къ предыдущему слову совершенно некстати (см. 6,1); но и остаток безъ  $\kappa$  не мжетъ бытъ прочитани и въ какомъ случат  $f_{\pi^{2} h_{\pi^{2}}}$ , такъ какъ а) въ рукописи посл $f_{\pi^{2} h_{\pi^{2}}}$  от буквы, прочитанной Дж. (ср. однако 8,2)  $f_{\pi^{2} h_{\pi^{2}}}$  сохранилаеть лишь вижняя частъ, подходящая скорбе къ  $\kappa$ . с) для  $g_{\pi^{2} h_{\pi^{2}}}$  съ срукописи н $h_{\pi^{2} h_{\pi^{2}}}$  следънныхъ, ни малъйшаго сл $h_{\pi^{2} h_{\pi^{2}}}$  сакоторой усматриваются контуры з.

12—13. ბეგეან പ്രഹാര്യൂറ്റ് Если бы даже не было видно ясно, что въ 13-й строкъ имъемъ - ്യൂറ്റ് дъ, уже форма съ усъчениемъ - д имени Стефанъ дозжна была внушить, что на индо сложное слово ბტგეანკოლატინელა, правда Дж. читаетъ ბტგეანგ, но исходнаго - д въ подлиникъ нѣтъ, какъ можно видътъ на таблицъ.

«Христе! Во имя Отца и Сына и святого Духа я, Георгій, насадиль виноградникъ, [если Богу] будеть угодно, исполу. Я, Георгій Хуцис-дзе, половину принесь въ даръ и за половину взяль стоимость въ (полное) удовлетвореніе 10 тысячъ драмъ. Ни родственникъ мой, ни сынъ мой . . . по просьбѣ брата моего. . . доставшееся въ долю. . . [братья]мъ клира (бука. собора). . . написалъ я, Стефанъ Долисканскій».

# XXIII. (Taбл. VIII).

Въ нижней части оборота последняго листа (249 b) шаблоннымъ церковнымъ письмомъ поздичения стипа:

Hamberia H. A. H. 1911.

5

ესე: ლიხათავი: და ერთი: სხრბა ან ნოვსული: კორდული: დამდილი გპოე ჟმ თა საგრძოათა: მე. ეემ ნ. ბეშქეს. შეგჭგაზმე: ესე ლოხთავი მოგჭედე: ჯითა და ცუარითა: სხრბა მა[თ'ს]ი: სადაგად შეგმოსე: აწ ვისცა: იკიოხვიდეო და იმსახურებდეთ: წ'თა ამ თ წიგსოა ლ'ცვასა მომიკსესეთ: ც'დვილი: ესე და ულირსია: რ'ლსა დიდად მეგმარების შნდბაა: დღესა: მ ს: გ'ნკიოხვის სა:

1,2 ം രംഗ്രോപ്പം] вставленная нами буква ം опущена самими авторомъ приписки, для ися нітт вт подлинникі и міста. — 5,1 3½ പ് 1, чтеніе вью непрісмаемо, такъ какъ: а) въ рукописи между » и « пробъм (пергаментъ продравъ) бозыце, чъть на одну букву «, b) въю мст не авдить съ контекстомъ, поскольку и « окъмър Четмероеваниеліе відъ также ихъ, а если Четвероеваниелію противопоставляется Балигеліе съ какимъ-то опреділеніемъ, то опреділеніемъ должно соотвітствовать приміненному выше опреділенію дабор'я досто опфеділенію дабор'я досто опфеділенію, и въроятить всего, что \$1. - ], надо восполнить 3 [ 1, 7, т. е. 3 мобъ. Метмеся.

«Это коридское Четвероевангеліе (бука. Четвероглавъ) и одно отдъльное Евангеліе нашель я, эрвс-тавъ эрвс-тавовъ Бешкенъ, въ разбитомъ видъ отъ долголътія и перешлель: это Четвероевангеліе оковалъ я крестомъ и позолотою, а (отдъльное) Евангеліе Матоея отдълаль просто. Отнынъ, читатели святыхъ сихъ книгъ и пользующіеся имя, помяните въ молитвахъ меня, гръщнаго и недостойнаго, которому много поможетъ прощеніе въ день Суда».

# XXIV. (Рис. 6).

На внутренней сторонъ пижней доски переплета три строки падписи греческимъ письмомъ съ примъсью грузинскихъ, а также армянскихъ и, какъ оказалось, контскихъ буквъ.

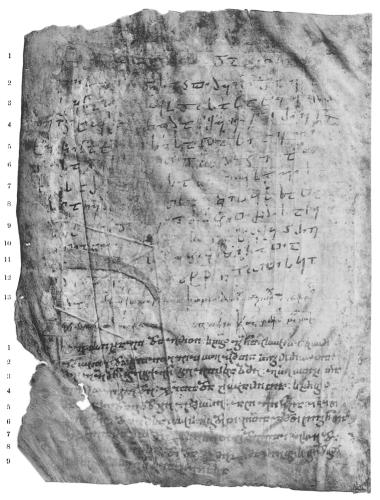
Въ нашей, также мѣшанной, греко-конто-армяно-грузинской транскринція, грузинскій текстъ, по псправленіи описокъ, приметъ слѣдующій видъ:

# ΘΑΑΒϹΑ οιππε COACA ΒΕΡΙΛ ΑΡΗC ΔΕΜΘΙΓΟ ΥΟΦΑΑ ΜΕΒΙCA (ΌΣΕ(ΝΙCA)

Въ этомъ текстћ, независимо отъ вводимыхъ мною теперь поправокъ, Brosset 1) не безъ основанія усмотрѣлъ библейскій стихъ (Ис. 39,7-8): თავსა წივნთასა წენიაც ანის ჩემთვს ეთფად ნებისა თ началь книга написано обо

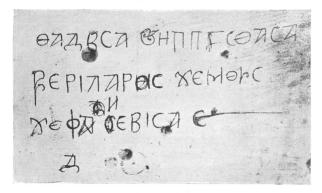
<sup>1)</sup> Note etc., стр. 281—282. Кстати, г. Джанашвили сопоставленія Brosset излагаеть оть своего имени, безг. указанія своего источника (Описсийе, стр. 250); въ грузинскомъ переводії Одуста Барабтаруста, стр. 87) прибавлено примітчаніс, что приписка приведена въ трудії Brosset, но и тамъ замолчано, что г. Дж. зависить отъ Brosset.

# Приписки XXII, XXIII.



мию тоорить оолю Тоов 1). Brosset не узналь, однако, въ этой необычной транскринцій двухъ- трехъ словъ, воспроизведенныхъ съ перечеркиутыми буквами или прямо-таки съ описками; ему, очевидно, и чтеніе ОААВСА при груз. оъздъ дау-за от пачаль (букв. оо глаов) казалось случайною опискою, почему опъ изъ него выкинулъ А, сказать кстати своеобразной формы, примыкающей къ кириллицѣ, между тѣмъ въ оъхдъ заdy-за появленіе

Рис. 6. Прициска XXIV.



d можеть быть объяснено на діалектическої почвЕ — вліяніемъ одного наъ тубал-кайнскихъ языковъ: въ чанскомъ, какъ и въ мингрельскомъ, яквиваленть груз. Фздо дам-і голова содержить этоть зубной звукъ — €380 dud-і. Слово ?НПП?СӨАСА, казалось, представляеть не транскринцію груз. Фздобозіз тідп-даза кишть, а его эквиваленть: въ этомъ смысять загадочное чтеніе оформлено внолит правильно и синтаксически, и морфологически (-Зака), касательно же лексическаго состава у меня имѣлись лишь один предположенія, и посему вопросъ о толкованіи этого не внолит установленнаго чтенія я рѣщиль было оставить открытымъ, но неожиданный свѣть бросиль на все дѣло сгинтологъ: многоуважаемый О. Э. фонъ-Леммъ въ первой половинт загадочнаго чтенія узналь контское междометіе, инжне-егинетское умите ідобоють, встрѣчающесся именно въ нашемъ стихѣ—Ис. 39 (40). 8: остатокъ

<sup>1) 40,8-9: &</sup>quot;въ свиткъ книжномъ, предписано мнъ. Исполнить волю Твою, Боже мой, л хочу".

Harberia H. A. H. 1911.

СӨАСА, по всей віроятности, есть сокращенное подъ опущеннымъ титдомъ начертание усодьють teignь ваза, при чемъ первая буква не точно транскрибирована греческимъ С, такъ какъ въ этомъ грузинскомъ словъ, восходящемъ къ датинскому sign-um, груз. звукъ ў і замёняеть s. Изъ грузиискихъ буквъ одна имъетъ обычную форму В, по й t въ словъ Клююв tem- $\vartheta$ ів, какъ и h і въ немъ же совершенно ясныя армянскія буквы; нервая изъ нихъ груз. В, а не ж, такъ какъ въ І-й припискъ мы имъемъ грузинскую мъстную ороографію груз. Вдво вет-і мой черезъ В t, а не з d; не мъшаеть, впрочемъ, помнять, что въ грузинскомъ церковномъ алфавит заглавная буква для обозначенія d и t одна и та же, и она въ древнійшихъ руконисяхъ, напр., въ Опизскомъ Евангелін, имбетъ верхъ открытый, и если такимъ образомъ допустить переживание древней формы въ нашей припискъ, обсуждаемую букву можно принять и за грузинскую, но все-таки въ значения  $\chi$  t, а не  $\chi$ ф; впрочемъ, возможно, что требуемый грузинскій звукъ ₹ t въ данномъ случав переданъ коптскимъ ж. Въ ЧОФАА последняя буква приписана снизу, въ и которомъ отдаленіи, предпоследняя псправлена въ А: сомненіе остается относительно первой буквы, которая почему-то, в фроятно, по опискъ, зам'єнена пачертапіемъ Д; грузпискій звукъ од выраженъ не грузпискою буквою Ф, а греческою ф, очень близко къ обычному армянскому начертанію ф. Поправку С въ N надписаніемъ посл'єдней буквы сверху им'ємъ въ словь бадовь nebisa. Этой принискъ общи съ I-й формы оов вм. одов и ₹ემо вм. Вემо.